

法國上訴法院宣誓翻譯師

上訴法院宣誓翻譯師(Traducteur assermenté près la cour d'appel)為法國法定翻譯人員，可將各項法文文件（如 copie intégrale de l'acte de naissance, copie intégrale de l'acte de mariage, casier judiciaire, certificat de scolarité, diplôme, relevé de notes.....及其他法國各公、私立單位開立之法文文件）翻譯為中文文件。

以下就將法文文件翻譯為中文文件時之應注意事項說明如下：

1. 如您需要翻譯的是法文的出生證明（Acte de naissance）或法文的結婚證明（Acte de mariage），您向法國市政府（Mairie）申請的版本應該是 **Copie intégrale** de l'acte de naissance 或 **Copie intégrale** de l'acte de mariage 而不是 extrait de l'acte de naissance 也不是 extrait de l'acte de mariage）。
2. 請提醒翻譯師必須使用**繁體中文進行翻譯**。
3. 翻譯師翻出之中文譯本，如果翻譯師能親自前來本處簽名，本處可直接驗證其中文譯本（翻譯師來處簽名時，必須出示其有效身份證件正本）。如翻譯師無法親自前來本處簽名，其中文譯本必須先經法國外交部驗證組驗證後，本處始能受理驗證。
4. 依法國外交部驗證組之規定，翻譯師翻出的中文譯本必須先經市政府（mairie）或工商會(chambre de commerce et d'industrie, CCI)蓋章後，法國外交部驗證組才能進行驗證，**故請提醒您的翻譯師在將中文譯本寄回給您前，必須先將中文譯本送至 mairie 或 CCI 蓋章後再寄回給您**（至 mairie 或 CCI 蓋章，翻譯師是否另行收費，請自行詢問翻譯師相關細節）。
5. 翻譯師翻出之中文譯本在經 mairie 或 CCI 蓋過章後，您始可**連同法文原文**一起送至法國外交部驗證組進行驗證(中文譯本之驗證必須與其法文原文一起同時進行)。法國外交部驗證組驗證程序及費用，請自行參閱[該單位網頁](#)說明。
6. 您在收到法國外交部驗證組驗證完成的中文譯本和法文原文後(法國外交部驗證組章戳樣式如下)，即可送至本處進行驗證。本處驗證程序（表格、費用、處理時間）請參閱網頁本文說明。

法國外交部驗證章戳樣式

（請注意：文件使用國家 DESTINATION DE L'ACTE 必須是 **TAIWAN**）
（此樣式中驗證官員是 M-H CROIX，但也有可能由其他驗證官員簽署）

REPUBLIQUE FRANÇAISE	
LEGALISATION	
(DECRET N° 2007-1205 DU 10 AOUT 2007)	
DESTINATION DE L'ACTE (PAYS OU AUTORITE)	
TAIWAN	
DATE :	24 AOUT 2016
NOM ET QUALITE DE L'AGENT : M-H CROIX	
BUREAU DES LEGALISATIONS	
SIGNATURE	
ET CACHET OBLIGATOIRE	

Chan
5/10/16

如何找翻譯師

翻譯師工作並無地域性限制，所簽署之中文譯本具有相同效力。如您住在里昂，您可就近找在里昂執業的翻譯師，但也可找在其他城市執業的翻譯師。**法院宣誓翻譯師為自由業，各翻譯師收費不一。您可依下列方式自行接洽及詢價，本處並不特別建議、推薦任一翻譯師。**

- 洽詢各地市政府取得翻譯師名單
- 巴黎上訴法院宣誓翻譯師協會官網
<http://www.cetiecap.com/>（進入首頁後點選 Chinois）

- 法國翻譯師名錄

請注意：此網站**並非法國官方機構官網**，而是一家民間翻譯代辦公司（TTI NETWORK）設置的翻譯師名單資料庫。您可使用此資料庫搜尋翻譯師資料（電話）後，**直接與翻譯師聯繫，不需與此代辦公司聯繫，也不需交由此代辦公司處理。**

<http://www.annuaire-traducteur-assermente.fr/fr/3/annuaire-traduction-assermente.html>

- 1.在 Langue source (原始文件語言) 欄位中選 Français
- 2.在 Langue cible (欲翻譯成何種語言) 欄位中選 Chinois
- 3.在 Cour d'appel (上訴法院) 欄位中選城市
- 4.按 Chercher (搜尋) 後，系統會將名單列於下方

- 以下是幾位來自台灣的法院宣誓翻譯師，供您參考

再次提醒您：翻譯師工作並無地域性限制，所簽署之中文譯本具有相同效力。如您住在里昂，您可就近找在里昂執業的翻譯師，**但也可找在其他城市執業的翻譯師。**

法國北部 (Lille)

江淑珍 女士 (Mme. DELEPOULLE CHIANG Shu-chen)

75 rue Leon Jouhaux

59290 Wasquehal

Tél : 06 70 74 72 78

Mail : carolinedelepoulle@gmail.com

巴黎及大巴黎區 (ILE DE FRANCE)

蔡碧珠 女士 (Mme. HARDY née TSAI Marie-Joséphine)

(法文-中文相互翻譯 及 法文-英文相互翻譯)

44 rue Amelot

75011 Paris

Tél : 06 20 67 11 23

Mail : tsai.hardy@wanadoo.fr

9 impasse Dr. Robert Gressard

21000 Dijon

Site web : <http://cabinet-hardy-tsai-traduction.com/>

杜言英 女士 (Mme. TU-RODRIGUES Yen-ying)

47 rue du haut samoreau

77210 Samoreau

Tél : 09 52 10 67 58 / 06 72 11 78 44 Fax : 01 60 71 67 58

Mail : yytu@traductionchinois.com

Site web : <http://www.traductionchinois.com/>

法國南部

郭培芝 女士 (**Mme. RESCOUSSIER GUO-Pei-chih**) (Marseille 馬賽)

16, avenue des Cistes

13830 Roquefort la Bédoule

Tél : 04 42 73 03 26 / 06 82 90 82 22 Fax : 04 42 73 03 27

Email : pcguo@wanadoo.fr

宋順欽 先生 (**Mr. SONG Shun-ching**) (Marseille 馬賽)

7, rue Gay Lambert

13005 Marseille

Tél : 04 91 80 57 03

沈倅如 女士 (**Mme. SHEN Hsing-ju**) (Toulouse 吐魯斯)

9 Allée de Roncevaux

31770 Colomiers

Tél : 05 61 71 60 87 / 06 18 83 60 98 Fax : 09 57 76 98 76

Mail : shen@interpretechinois.com

Site Web : <http://www.interpretechinois.com/index.html>

張維容 女士 (**Mme. CHANG Violette Uei-Jung**) (Toulouse 吐魯斯)

9, rue du chant du coucou

31450 Deyme

Tél : 05 61 46 10 55/06 78 49 49 00

Mail : violette.chang@teatrad.com

陳一慈 女士 (**Mme. BORRON née CHEN I-chih**) (Antibes)

N° 4, 2^{ème} impasse du petit four

06600 Antibes

Tél : 06 89 15 48 57

Mail : ichiborron@gmail.com

洪碧霞 女士 (**Mme. HUNG Pi-Hsia**) (Nîmes)

2 Place du Sabotier, 3ème Etage

30700 Uzès

Tél : 04 66 57 61 45/06 42 99 67 83

Mail : pi_hsia731@yahoo.fr

邱玉珍 女士 (**Mme. CHIU Yucheng**) (Aix en Provence)

5 boulevard du Crépuscule

04860 Pierrvert

Tél : 06 07 53 34 47

Mail : yucheng.chiu04@gmail.com

法國中南部

陳涵君 女士 (**Mme. DUCROS Han-jun**) (Clermont Ferrand)

6 rue de la garde

63110 Beaumont

Tél : 04 73 28 08 16 / 06 13 15 34 08

Mail : hanjun_ducros@hotmail.fr

李雪玲 女士 (Mme. MURE Hsueh-ling) (Grenoble)

Impasse, 38 rue des Eaux Claires

38100 Grenoble

Tél : 04 56 14 25 34

Mail : murehsuehling38@gmail.com

Site Web : <http://murehls.wixsite.com/interpret-assermente>

法國西部

曾喜美 女士 (Mme. BERTEAUX-TSENG Si-Mei) (Nantes)

12 rue de l'Héronnière

44000 Nantes

Tél : 02 40 71 86 52 / 06 30 27 61 66

Mail : simei.bertheaux@free.fr

李沛琪 女士 (Mme. LEE-LEFORT Pei-Chi) (Rennes)

24, rue des chênes

35360 Montauban-de-Bretagne

Tél : 02 99 06 30 80/06 89 87 69 41

Mail : lefort.peichi@free.fr

法國西南部 (La Rochelle)

關愛寶 女士 (Mme. KUAN Ai-pao)

37 rue St. Nicolas

17000 La Rochelle

Tél : 05 46 41 65 68

Mail : kuanaipao@gmail.com